

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу
студентки 4 курса отделения «Чешский язык, английский язык»

Капниной Елены Глебовны

«СЕМАНТИКА ЧЕШСКИХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ И ИХ АНГЛИЙСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ МИЛАНА КУНДЕРЫ И ЕЕ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Выпускная квалификационная работа Капниной Елены Глебовны посвящена одной из интересных проблем переводоведения – проблеме передачи цветообозначений с чешского языка на английский. Материалом для данного исследования послужили произведения М. Кундеры на чешском языке и их переводы на английский язык.

Основной текст работы состоит из введения, двух глав, заключения и насчитывает 49 страниц. Список использованной литературы составляет 42 наименования. Кроме того, работа имеет четыре приложения, три из которых представляют собой цитаты, включающие цветообозначения из разных произведений М. Кундеры, и их перевод на английский язык. Данные приложения являются весьма солидной выборкой и ценным материалом для дальнейшего изучения. Из текста работы, однако, не ясно, содержат ли эти приложения все цветообозначения, найденные в исследуемых произведениях или же представлены выборочно. Четвёртое приложение является списком переводов произведений М. Кундеры на английский язык после 1989 года. По всей видимости, Елена Глебовна имела в виду перевод произведений, написанных по-чешски, поскольку переводы с французского языка на английский в список не включены (например, Kundera, Milan: Testaments betrayed / Asher, Linda / London: Faber and Faber [United Kingdom], 1995. 280p., (Testaments trahis); Kundera, Milan: / Asher, Linda / London: Faber and Faber [United Kingdom], 1998. 152p. Identité). В тексте работы не оговаривается, чем обусловлен выбор переводов, включённых в список данного приложения, именно начиная с 1989 года.

Во введении дипломантка представляет материал своей работы; формулирует цель и задачи исследования – выделить лексические единицы, обозначающие цвет, в чешском оригинале и английском переводе, выявить общие черты и различия в значениях и переводе; описывает основные методы исследования.

Первая глава состоит из четырёх параграфов, три из которых посвящены проблематике цветоименований и их переводу на иностранный язык. В четвёртом параграфе говорится об отношении М. Кундеры к переводам его произведений. Несмотря на то, что параграфы не совсем между собою связаны, каждый из них демонстрирует

заинтересованность и достаточно профессиональную проработку темы дипломанткой. Здесь раскрывается степень изученности проблематики, приводятся основные русские, чешские и англоязычные работы, посвященные исследованию цветов и цветолексики; избирается теоретическая основа классификации цветообозначений для практической части работы.

В параграфе, посвящённом отношению М. Кундеры к переводу его произведений содержится интересная информация о негативной оценке писателя некоторых переводов его произведений, по всей видимости (об этом прямо в тексте работы не сказано), с чешского языка на английский. В свете этого не хватает пояснения, как дипломанткой выбирались переводы для анализа, являются ли избранные переводы единственными или же существует несколько переводов одного и того же произведения.

Вторая глава под названием «Семантические особенности чешских цветоименований и их перевода на английский язык» является сравнительным анализом лексем, обозначающих цвета в чешских текстах и их английских переводах. Выводы и комментарии к цитатам делаются на основании классификации, предложенной исследовательницей З. О. Давидян, и её статьи о переводе цветообозначений с испанского языка на французский. Безусловным плюсом практической части работы является привлечение обширного материала и его чёткая классификация, ценными являются также некоторые наблюдения о семантике того или иного цветообозначения в оригинале и переводе (напр., с.35, с.36, с. 37, с. 47 и др.), сделанные дипломанткой.

Однако в комментариях к приведённым цитатам наблюдается некоторая непоследовательность и недосказанность, а порой и просто ошибочность. Так, например, приводится цитата, где фигурирует словосочетание *veliké černé oči* и соответствующий перевод *large dark eyes*. Далее следует вывод: «Итак, в оригинале мы наблюдаем чешскую лексему *černý*, в переводе - *black*. Из контекста видно, что черный цвет употреблен для определения цвета глаз, то есть в чешском и английском использован в прямом значении. Следовательно, отмечаем полное переводческое совпадение» (с. 14). Данный перевод не может являться полным переводческим совпадением, поскольку лексемы *černý* и *dark* не являются словарными эквивалентами. Далее перевод лексемы *černá* как *brunette* охарактеризовано полным переводческим несоответствием (с. 14-15), тогда как в классификации З. О. Давидян, на которую опирается дипломантка, переводческое несоответствие появляется при буквальном переводе, который передаётся в виде кальки (с. 12). Также не совсем чётко прописаны критерии, по которым автор работы классифицирует перевод цветолексем. В выводах к анализируемому материалу наблюдается и отсутствие терминологического единства: для оценки перевода той или иной цветолексемы используется термин «переводческое совпадение» (с. 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21 и др.), однако в

одном из случаев появляется термин «переводческое соответствие» (с. 17). Кроме того, в работе используются такие термины, как «цветонаименование», «цветообозначение», «цветолексема»; хотелось бы узнать, есть ли отличие в их значении.

В заключении подытожено основное содержание выпускной квалификационной работы, сделан вывод о том, что в основном перевод цветолексем является эквивалентным, и только в некоторых случаях перевод имеет другое значение, чем оригинал (с. 48 - 49).

Кроме вышеперечисленных замечаний после прочтения работы возник ещё ряд уточняющих вопросов, которые направлены на дальнейшую разработку данной темы:

- Каково общее количество словоупотреблений той или иной цветолексемы в каждом из исследуемых произведений?

- Почему в романе «Невыносимая лёгкость бытия» анализируется только цветолексема *синий*?

- Какое место занимает цветолексика в творчестве М. Кундеры?

- Проявилось ли при переводе цветолексем различие в цветовосприятии носителей чешского и английского языков, о котором упоминается в заключении (с. 48 - 49)?

Хочется подчеркнуть, однако, что большинство высказанных замечаний носят рекомендательный характер, так как заявленные дипломанткой задачи выполнены, основная цель достигнута, и работа, таким образом, заслуживает положительной оценки, а ее автор присуждения степени бакалавр.

01.06.2016.



отзыв составила
доц. к.ф.н. В.С. Князькова